Dohoda o urovnaní

uzavretá podľa ustanovení § 585 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka

medzi:

Mesto Košice

Sídlo:	Trieda SNP 48/A
	040 11 Košice
	Slovenská republika
ICO:	00 691 135
DIČ:	2021186904
IČ DPH:	SK 2021186904
Štatutárny orgán:	MUDr. Richard Raši, PhD., MPH - primátor mesta

(ďalej len „Mesto")

a

WALTZ PROPERTIES LIMITED

Sídlo:	3rd Floor, 5 Lloyds Avenue
	EC3N 3AE Londýn
	Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného írska
IČO (Registračné číslo)	5403084
Registrátor:	*Registrar of Compcinies f or England and Wales*
Štatutárny orgán:	Despoina Zinonos, riaditeľka
Zastúpený:	Ing. Mgr. Gabriel Herbrik, na základe plnomocenstva

(ďalej len „Waltz")

1. Úvodné ustanovenia

1.1. Zmluva o dielo. Dňa 28.2.1994 uzavrel zhotoviteľ Strelingstav a objednávateľ Mesto „Zmluvu o dielo na vykonanie opráv a údržby komunikácií podľa parag. 536 a násl. Obchodného zákonníka" („Zmluva o dielo").

Strelingstav (zhotoviteľ) sa zaviazal v prospech Mesta (objednávateľa) a na jeho náklady vykonávať údržbu a opravy havarijných stavov určených komunikácií a príslušenstva v zmysle cestného zákona na území Mesta.

Mesto sa zaviazalo zadávať spoločnosti Strelingstav objednávky na konkrétne práce a zaplatiť odplatu za vykonané práce v súlade so Zmluvou o dielo.

1.2. **Odstúpenie a neplnenie Zmluvy o dielo zo strany Mesta.** Dňa 23.6.1995 Mesto jednostranne odstúpilo od Zmluvy o dielo, odstúpenie bolo doručené spoločnosti Strelingstav dňa 26.6.1995.

Po odstúpení od Zmluvy o dielo Mesto prestalo plniť svoje povinnosti zo Zmluvy o dielo najmä tým, že neuhradilo faktúry za zrealizované práce a prestalo spoločnosti Strelingstav zadávať práce podľa Zmluvy o dielo.

1.3. Odstúpenie od Zmluvy o dielo bolo vyhlásené Okresným súdom Košice **II** za neplatné rozsudkom 32 Cb 1409/1995-158 z 18.2.2005, ktoré sa stalo právoplatným dňa 20.1.2006.

1.4. **Škodná udalosť.** Vyššie uvedeným konaním Mesta, najmä neoprávneným odstúpením a ukončením zadávania prác zo Zmluvy o dielo a porušením povinností Mesta zo Zmluvy o dielo a pretrvávaním tohto porušovania, vznikla poškodenému Strelingstav škoda, a to skutočná škoda (v podobe nezaplatených faktúr, prestojov, vyplatení odstupného prepusteným zamestnancom, a pod.) a ušlý zisk - zisk, ktorý spoločnosti Strelingstav ušiel v dôsledku toho, že Mesto prestalo plniť Zmluvu o dielo, najmä tým, že prestalo zadávať práce (objednávky) podľa Zmluvy o dielo (ďalej len „Škodná udalosť").

1.5. **Konanie o náhradu škody.** Na základe vyššie uvedených skutočností, dňa 2.1.1996 Strelingstav podal dňa žalobu o náhradu škody vo výške 23 256 387 Sk s príslušenstvom.

O žalobe na náhradu škody sa vedie konanie pred Krajským súdom v Košiciach pod sp. zn. 4 Cb 4/1997 (ďalej len ..Konanie").

Strelingstav následne opakovane rozšíril žalobu, rozšírenie žaloby bolo pripustené súdom. V súčasnosti je predmetom Konania náhrada škody vo výške 411 557 776 Sk (13 661 215,43 eur) s príslušenstvom, ktorá spočíva v skutočnej škode a ušlom zisku - ide o škodu, ktorá bola spôsobená v príčinnej súvislosti so Škodnou udalosťou. Popri istine, podľa predchádzajúcej vety, je predmetom Konania aj úrok z omeškania.

1.6. **Postúpenie pohľadávky na náhradu škody a Cezhraničné zlúčenie.** Zmluvou o postúpení pohľadávky zo dňa 12.10.2005 Strelingstav **postúpil pohľadávku** na

náhradu škody zo Škodnej udalosti voči Mestu na postupníka Waltz - súd pripustil zmenu na strane navrhovateľa v Konaní rozhodnutím 4 Cb 4/1997-209 z 3.5.2006.

V roku 2010 došlo k **cezhraničnému zlúčeniu** zanikajúcej spoločnosti Strelingstav a nástupníckej spoločnosti Waltz na základe Zmluvy o cezhraničnom zlúčení vo forme notárskej zápisnice č. N 58/2009, Nz 46302/2009, NCRls 47204/2009 zo dňa 03.12.2009.

Rozhodnutie Vrchného súdu, Súdu lorda kancelára, Súdu pre obchodné spoločnosti zo dňa 13.01.2010, ktorým súd schvaľuje cezhraničné zlúčenie spoločnosti Strelingstav a Waltz určilo, že cezhraničné zlúčenie nadobudlo účinnosť dňom 04.02.2010.

Účinnosťou cezhraničného zlúčenia Waltz vstúpil ako generálny právny nástupca do všetkých práv a povinností zanikajúcej spoločnosti Strelingstav.

1.7. **Medzitýmný rozsudok.** Dňa 30.1.2007 Krajský súd v Košiciach vydal v Konaní medzitýmny rozsudok, ktorým rozhodol o tom, že základ nároku na náhradu škody spôsobenej spoločnosti Strelingstav zo Škodovej udalosti je daný, medzitýmny rozsudok je právoplatný.

1.8. **Znalecké posudky.** V rámci Konania, po právoplatnosti medzitýmneho rozsudku, súd nariadil znalecké dokazovanie súdom ustanoveným znalcom za účelom zistenia výšky škody. Súdom ustanovený znalec Corpora, a.s. v znaleckom posudku č. 42/2012 dospel k záveru, že výška ušlého zisku vzniknutého v príčinnej súvislosti so Škodnou udalosťou je 14 564 430 eur, vrátane úrokov z omeškania.

Odporca Mesto si objednalo vypracovanie vlastného znaleckého posudku za účelom určenia výšky škody, ktorá vznikla so Škodnej udalosti u Ústavu súdneho inžinierstva Žilinskej univerzity, ktorý v znaleckom posudku č. 325/2012 dospel k záveru, že výška škody vzniknutej v príčinnej súvislosti so Škodnou udalosťou, sa pohybuje v rozmedzí 12 572 806,30 eur až 14 619 868,30 eur.

1.9. **Sporné a pochybné práva a povinnosti.** Napriek skutočnostiam uvedeným vyššie, výška škody spôsobenej Škodnou udalosťou medzi stranami zostáva sporná a pochybná - a to jednak z dôvodov určitých rozdielov medzi znaleckými posudkami ako aj z dôvodu skutočnosti, že Waltz (ako právny nástupca spoločnosti Strelingstav) doposiaľ neuplatnil v Konaní všetku škodu, ktorá vznikla spoločnosti Strelingstav v príčinnej súvislosti so Škodnou udalosťou.

Takisto zostáva sporné, či Zmluva o dielo naďalej trvá vzhľadom na rozdielny náhľad Strán na otázku platnosti odstúpenia a ukončenia zadávania prác podľa tejto zmluvy zo strany Mesta, t.j. naďalej je sporné, či a v akom rozsahu existujú vzájomné práva a povinnosti strán zo Zmluvy o dielo.

1.10. **Predmet urovnania.** V záujme zmierneho vyriešenia veci, preto strany uzatvárajú túto dohodu o urovnaní (ďalej len „Dohoda"), predmetom ktorej je úprava sporných a pochybných práv a povinností strán v súvislosti

2. Predmet Dohody

2.1. **Sporné práva.** Na účely tejto Dohody sa za Sporné práva považujú nasledovné práva a pohľadávky strán:

Právo spoločnosti Waltz (ako právneho nástupcu spoločnosti Strelingstav) na náhradu všetkej škody, ktorá vznikla pôvodne poškodenému Strelingstavu v príčinnej súvislosti so Škodnou udalosťou - a to vrátane práva na náhradu takej škody, ktorá nebola uplatnená v Konaní.

- Akékoľvek ďalšie prípadné práva spoločnosti Waltz, ktoré vznikli pôvodne spoločnosti Strelingstav v akejkoľvek súvislosti s akýmkoľvek porušením Zmluvy o dielo zo strany Mesta alebo jeho pretrvávaním, alebo ktoré vznikli alebo prípadne môžu vzniknúť spoločnosti Waltz v budúcnosti z takého porušenia alebo jeho pretrvávania.

- Akékoľvek iné práva spoločnosti Waltz (ako právneho nástupcu spoločnosti Strelingstav) zo Zmluvy o dielo, ktoré vznikli v minulosti, či už spoločnosti Strelingstav alebo spoločnosti Waltz (potom, ako sa stala právnym nástupcom spoločnosti Strelingstav) alebo akékoľvek iné práva, ktoré môžu vzniknúť spoločnosti Waltz zo Zmluvy o dielo v budúcnosti.

- Akékoľvek práva Mesta, ktoré mu vznikli alebo prípadne môžu vzniknúť na základe Zmluvy o dielo alebo v akejkoľvek súvislosti s ňou voči spoločnosti Strelingstav alebo Waltz (ako právnemu nástupcovi spoločnosti Strelingstav), vrátane práv na náhradu škody alebo iných práv z prípadného porušenia Zmluvy o dielo zo strany spoločnosti Strelingstav alebo spoločnosti Waltz (ako právneho nástupcu spoločnosti Strelingstav).

- Pod Spornými právami sa majú na mysli všetky vyššie uvedené práva Strán vrátane úrokov, úrokov z omeškania, iného príslušenstva a vrátane akýchkoľvek

ďalších zmluvných alebo zákonných sankcií alebo iných s nimi súvisiacich práv bez ohľadu na právny dôvod ich vzniku.

(ďalej len „Sporné práva")

2.2. Urovnanie. Strany si touto Dohodou upravujú svoje vzájomné práva a povinnosti, ktoré sú medzi nimi sporné a pochybné, a to tak, že Dňom účinnosti:

a) zanikajú v plnom rozsahu Sporné práva spoločnosti Waltz voči Mestu,
b) zanikajú v plnom rozsahu Sporné práva Mesta voči spoločnosti Waltz,
c) a namiesto zanikajúcich Sporných práv vzniká nová pohľadávka spoločnosti Waltz voči Mestu, ktorá v plnom rozsahu nahrádza všetky zanikajúce Sporné práva a ktorá je bližšie špecifikovaná v bode 3.1 a nasl.

3. Nová pohľadávka

3.1. **Nová pohľadávka.** Predmetom novej pohľadávky, ktorá nahrádza Sporné práva, je pohľadávka spoločnosti Waltz voči Mestu na zaplatenie peňažnej sumy 9 990 000 eur (slovom deväť miliónov deväťstodeväťdesiat tisíc eur) - ďalej len „Nová pohľadávka".

Záväzok Mesta voči spoločnosti Waltz na zaplatenie sumy podľa predchádzajúcej vety (t.j. záväzok zodpovedajúci Novej pohľadávke) sa označuje ďalej len ako „Nový záväzok".

3.2. **Splátkový kalendár.** Mesto sa zaväzuje zaplatiť Nový záväzok v nasledovných splátkach:

- 1 000 000 eur do 1 mesiaca po Dni účinnosti,
- 2 330 000 eur do 12 mesiacov po Dni účinnosti,
- 3 330 000 eur do 24 mesiacov po Dni účinnosti, a
- 3 330 000 eur do 36 mesiacov po Dni účinnosti.

(ďalej len „Splátkový kalendár" a ktorákoľvek z vyššie uvedených splátok ďalej len „Splátka").

3.3. **Predčasné platenie.** Mesto môže splatiť Nový záväzok predčasne - v takom prípade si môže od dlžnej istiny Nového záväzku odpočítať Odmenu za predčasné splatenie.

3.4. **Odmena za predčasné splatenie - výška**. Výška odmeny za predčasné splatenie je:

a) **500 000** eur, ak Mesto splatí celú dlžnú istinu Nového záväzku zníženú o sumu 500 000 eur, t.j. ak zaplatí celkovo 9 490 000 eur a všetky dlžné úroky

z omeškania (ak vznikli) do 12 mesiacov odo Dňa účinnosti. Zvyšná (neuhradená) časť istiny Nového záväzku (500 000 eur) zaniká započítaním s Odmenou za predčasné splatenie podľa bodu 3.6.

b) 250 000 eur, ak Mesto splatí celú dlžnú istinu Nového záväzku zníženú o sumu 250 000 eur, t.j. ak zaplatí celkovo 9 740 000 eur a všetky dlžné úroky z omeškania (ak vznikli) do 24 mesiacov odo Dňa účinnosti. Zvyšná (neuhradená) časť istiny Nového záväzku (250 000 eur) zaniká započítaním s Odmenou za predčasné splatenie podľa bodu 3.6.

3.5. **Odmena za predčasné splatenie - vznik.** Pre vylúčenie pochybností, pohľadávka Mesta na zaplatenie Odmeny za predčasné splatenie vzniká v momente, keď Mesto zaplatí celú dlžnú istinu Nového záväzku zníženú o príslušnú sumu uvedenú v bode 3.4 (a) a (b), vrátane prípadných dlžných úrokov z omeškania (ak vznikli) v príslušnom termíne uvedenom v bode 3.4 (a) a (b).

3.6. **Započítanie.** Na základe dohody Strán sa Odmena za predčasné splatenie započíta s časťou istiny Nového záväzku, ktorá zostala neuhradená v zmysle bodu 3.4 (a) alebo (b). K započítaniu dochádza automaticky, bez potreby úkonu ktorejkoľvek Strany.

3.7. Omeškanie Mesta. Ak sa Mesto dostane do omeškania s niektorou Splátkou, právo na Odmenu za predčasné splatenie má Mesto iba za predpokladu, že spolu s predčasnou úhradou dlžnej istiny Nového záväzku zníženej o príslušnú sumu uvedenú v bode 3.4 (a) a (b) uhradí aj všetky dlžné úroky z omeškania (podľa bodu 7.1.) z omeškanej Splátky v príslušnom termíne podľa bodu 3.4 (a) a (b).

Právo na Odmenu za predčasné splatenie zaniká, ak dôjde k Podstatnému porušeniu Dohody.

4. Postup pri podpisovaní Dohody

4.1. Strany sa dohodli na nasledovnom spôsobe podpísania Dohody a súvisiacej dokumentácie.

a) Waltz podpíše Dohodu ako prvý. Znenie Dohody podpísané len spoločnosťou Waltz sa považuje za návrh dohody (§ 43a a nasl. Občianskeho zákonníka) - a to až do momentu, kedy dôjde k prijatiu návrhu dohody zo strany Mesta (ďalej len „Návrh dohody"). Waltz doručí Návrh dohody Mestu v 8 vyhotoveniach.

b) Mesto zabezpečí predloženie Návrhu dohody na najbližšie rokovanie Mestského zastupiteľstva Mesta Košice za účelom schválenia Návrhu dohody a udelenia súhlasu s tým, aby Mesto uzavrelo Dohodu v súlade s Návrhom dohody - podľa zákona o majetku obcí a ďalších predpisov vzťahujúcich sa na hospodárenie Mesta ako subjektu verejného práva.

Výpis uznesenia Mestského zastupiteľstva, ktorým schválilo Návrh dohody a udelilo súhlas na uzavretie Dohody v súlade s predloženým Návrhom dohody bude pripojený k Dohode ako jej neoddeliteľná príloha.

c) Najneskôr do 10 dní po schválení Návrhu dohody Mestským zastupiteľstvom primátor Mesta (ako štatutárny orgán Mesta) podpíše Návrh dohody a 3 ním podpísané vyhotovenia Návrhu dohody doručí spoločnosti Waltz podľa pravidiel o doručovaní (článok 8). Doručenie Návrhu dohody podpísaného zo strany Mesta spoločnosti Waltz sa považuje za prijatie Návrhu dohody (§ 43c Občianskeho zákonníka) - prijatím Návrhu dohody zo strany Mesta sa Dohoda považuje za platne uzavretú (ďalej len **„Deň platnosti").**

d) Najneskôr do 10 dní odo Dňa platnosti Mesto uverejní Dohodu na svojom webovom sídle v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka. Momentom uverejnenia Dohody nadobúda Dohoda účinnosť (ďalej len **„Deň účinnosti").**

e) Bezodkladne po Dni účinnosti Mesto podpíše pred notárom notársku zápisnicu, ktorou uzná svoj záväzok z tejto Dohody a vysloví v nej súhlas s vykonateľnosťou v súlade s § 41/2 (c) Exekučného poriadku. Notárska zápisnica musí v podstatných rysoch zodpovedať prílohe Dohody (ďalej len **„Exekučná notárska zápisnica").**

Exekučná notárska zápisnica slúži na zabezpečenie splatenia Nového záväzku, vrátane príslušenstva podľa tejto Dohody.

Exekučnú notársku zápisnicu doručí Mesto spoločnosti Waltz najneskôr do 10 dní odo Dňa účinnosti.

5. Odkladacie podmienky, Deň účinnosti

5.1. **Podmienky platnosti.** Podmienkou platnosti Dohody je, že

- Mestské zastupiteľstvo Mesta Košice schválilo Návrh dohody v súlade s príslušnými predpismi vzťahujúcimi sa na hospodárenie Mesta (bod 4.1 (b) Dohody),

- Mesto prijalo Návrh dohody spôsobom opísaným v bode 4.1(c) Dohody.

5.2. **Odkladacie podmienky.** Účinnosť Dohody, pokiaľ bola platne uzavretá, je viazaná na splnenie nasledujúcej odkladacej podmienky:

Dohoda je uverejnená na webovom sídle Mesta v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka.

Ustanovením predchádzajúceho bodu nie je dotknuté právo spoločnosti Waltz, aby navrhla zverejnenie Dohody podľa § 47a Občianskeho zákonníka.

5.3. **Lehota na prijatie Návrhu dohody.** Návrh dohody zaniká uplynutím dňa 31.7.2013 (§ 43b/l(a) Občianskeho zákonníka). Do uplynutia tejto lehoty Waltz nemôže Návrh dohody odvolať.

5.4. Lehota na splnenie odkladacej podmienky. Ak k splneniu odkladacej podmienky (bod 5.2) nedôjde najneskôr do 30 dní odo Dňa platnosti, Waltz je oprávnený od Dohody odstúpiť - a to aj bez uvedenia dôvodu.

Odstúpením od Dohody pred Dňom účinnosti zanikajú všetky práva a povinnosti Strán z nej vyplývajúce a Dohoda už nemôže nadobudnúť účinnosť (t.j. najmä účinky uvedené v bode 2.2 nenastanú).

Po Dni účinnosti žiadna Strana nemôže jednostranne odstúpiť od Dohody. V prípade porušenia povinností prináležia Stranám práva uvedené v tejto Dohode.

6. Úkony v Konaní

6.1. **Oznámenie o zániku sporných práv, späťvzatie.** Najneskôr do 40 dní odo Dňa účinnosti Waltz ako navrhovateľ v Konaní (za predpokladu, že Mesto predtým odovzdalo spoločnosti Waltz riadne vyhotovenú Exekučnú notársku zápisnicu):

a) oznámi súdu, že v dôsledku nadobudnutia účinnosti Dohody zanikli všetky práva, ktoré spoločnosť Waltz uplatňuje voči Mestu v Konaní,

b) predloží súdu jedno vyhotovenie Dohody, a súčasne

c) zoberie späť návrh na začatie Konania v celom rozsahu.

6.2. **Trovy konania o náhradu škody.** Strany týmto vyhlasujú, že sa vzdávajú práva na náhradu trov Konania a trov právneho zastúpenia a náhradu týchto trov si nebudú uplatňovať. Waltz ako navrhovateľ uvedie túto skutočnosť v späťvzatí návrhu na začatie Konania.

7. Porušenie povinností

7.1. **Omeškanie so splácaním.** Ak Mesto nezaplatí niektorú Splátku riadne a včas, je povinné platiť úroky z omeškania vo výške určenej na základe § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka v spojení s § 1 nar. vl. 21/2013 Z.z.[1] z dlžnej sumy Splátky odo dňa omeškania až do zaplatenia.

Ak Mesto dodatočne uhradí dlžné úroky z omeškania a nenastalo Podstatné porušenie, zostáva právo Mesta na Odmenu za predčasné splatenie (bod 3.4) zachované.

Ak sa pre Podstatné porušenie stane splatným celá nesplatená časť Nového záväzku, počnúc Dňom podstatného porušenia je Mesto povinné platiť úroky z omeškania vo výške určenej na základe § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka v spojení s § 1 nar. vl. 21/2013 Z.z. z celej doposiaľ nesplatenej istiny Nového záväzku až do zaplatenia.

7.2. **Podstatné porušenie - kvalifikované omeškanie so zaplatením Splátky.** Ak sa Mesto omešká so zaplatením ktorejkoľvek Splátky o viac ako 60 dní, považuje sa to za podstatné porušenie Dohody (ďalej len „Podstatné porušenie").

Za „Deň podstatného porušenia" sa považuje 61. deň po splatnosti omeškanej Splátky.

7.3. **Podstatné porušenie - omeškanie s doručením Exekučnej notárskej zápisnice.** Rovnako sa za Podstatné porušenie pokladá, ak Mesto neodovzdá spoločnosti Exekučnú notársku zápisnicu najneskôr do 30 dní odo Dňa účinnosti.

Za Deň podstatného porušenia v tomto prípade sa pokladá deň nasledujúci po uplynutí lehoty podľa predchádzajúcej vety (t.j. 31. deň odo Dňa účinnosti).

7.4. **Následky Podstatného porušenia.** Podstatné porušenie má tieto následky:

[1] Nariadenie vlády SR 21/2013 Z.z. z 23. januára 2013, ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka.

a) V Deň podstatného porušenia sa Nový záväzok stáva splatný v celom rozsahu dosiaľ nesplatenej časti istiny (strata výhody splátok).

b) Počnúc Dňom podstatného porušenia je Mesto povinné platiť úroky z omeškania vo výške určenej na základe § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka v spojení s § 1 nar. vl. 21/2013 Z.z. z celej doposiaľ nesplatenej istiny Nového záväzku až do zaplatenia.

c) Kedykoľvek po Dni podstatného omeškania je spoločnosť Waltz oprávnená domáhať sa uspokojenia celej nesplatenej časti istiny Novej pohľadávky, vrátane úroku z omeškania vo výške určenej na základe § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka v spojení s § 1 nar. vl. 21/2013 Z.z. z nesplatenej istiny Novej pohľadávky odo Dňa podstatného porušenia do zaplatenia prostredníctvom exekúcie vedenej na základe Exekučnej notárskej zápisnice.

Pri Podstatnom porušení podľa bodu 7.3, nastanú následky uvedené pod (a) a (b) tohto bodu a spoločnosť Waltz sa môže domáhať uspokojenia svojich nárokov súdnou cestou.

7.5. Zmluvná pokuta. Ak Waltz nesplní povinnosť podľa bodu 6.1 v dojednanej lehote, je povinný zaplatiť Mestu zmluvnú pokutu vo výške 10 000 eur za každý deň omeškania so splnením tejto povinnosti.

Ustanovením o zmluvnej pokute nie je dotknuté právo Mesta na náhradu škody. Zároveň nie je dotknuté právo Mesta oboznámiť konajúci súd o právnych skutočnostiach vyplývajúcich z tejto Dohody.

8. Doručovanie

8.1. Akékoľvek oznámenie, žiadosť alebo iný adresovaný právny úkon predpokladaný v Dohode alebo zákonom vo vzťahu k druhej Strane, bez ohľadu na jeho označenie (ďalej len „Oznámenie") sa musí uskutočniť písomne a musí byť doručený druhej Strane.

8.2 Za písomnú formu sa pokladá:

a) osobné doručenie písomnosti,
b) doručenie písomnosti doporučenou zásielkou,
c) doručenie písomnosti uznávanou kuriérskou službou (TNT, DHL a pod.),

d) osobné prevzatie písomnosti štatutárnym orgánom alebo splnomocneným zástupcom Strany, ktorej je Oznámenie adresované.

8..3. Oznámenie Mesta určené spoločnosti Waltz bude doručované právnemu zástupcovi spoločnosti Waltz Advokátskej kancelárii Relevans, s.r.o. na nasledovnú adresu:

Advokátska kancelária Relevans, s.r.o.
Dvořákovo nábrežie 8/A
811 02 Bratislava
Slovenská republika

e-mail: kadela@relevans.sk (slúži len na účely upozornenia o doručovaní Oznámenia podľa bodu 8.8)

Pre vylúčenie pochybností, Waltz týmto splnomocňuje Advokátsku kanceláriu Relevans, s.r.o. na prijímanie a preberanie akýchkoľvek Oznámení týkajúcich sa tejto Dohody.

8.4. Oznámenie spoločnosti Waltz určené Mestu bude doručované na nasledovnú adresu:

Mesto Košice
Do rúk primátora!
Trieda SNP 48/A
040 11 Košice
Slovenská republika

e-mail: sekretariatprimatora@kosice.sk (slúži len na účely upozornenia o doručovaní Oznámenia podľa bodu 8.8)

8.5. Oznámenie doručované ako doporučená poštová zásielka sa bude na účely Zmluvy považovať za doručené:

a) v deň doručenia zásielky,
b) v prípade neúspešnosti doručenia na piaty pracovný deň od vykonania prvého pokusu o doručenie,
c) v deň odmietnutia prevzatia doručovanej zásielky, ak príjemca odmietol zásielku prevziať.

Skutočnosti podľa tohto bodu budú preukázané potvrdením poštovej služby (doručenkou). Pre vylúčenie pochybností, podací lístok sa nepovažuje za dôkaz o doručení Oznámenia.

8.6. Oznámenie doručované osobne alebo kuriérskou službou sa bude považovať na účely Zmluvy za doručené:

a) v deň doručenia zásielky,

b) v prípade neúspešnosti doručenia na piaty pracovný deň po dni neúspešného doručenia,

c) v deň odmietnutia prevzatia doručovanej zásielky, ak príjemca odmietol zásielku prevziať.

Skutočnosti podľa tohto bodu budú preukázané písomným potvrdením kuriérskej služby.

V prípade osobného doručenia sa skutočnosti preukazujú písomným potvrdením príjemcu. Pri osobnom doručení nie je postačujúce len písomné vyhlásenie doručujúcej osoby.

8.7. V prípade osobného prevzatia Oznámenia sa Oznámenie považuje za doručené v deň, kedy ho prevzal štatutárny orgán alebo splnomocnený zástupca Strany, ktorej je Oznámenie adresované.

8.8. Strany sa zaväzujú pri doručovaní konať v dobrej viere a zvlášť v prípadoch neúspešného doručenia priniesť doručované Oznámenie do pozornosti príjemcu, a to najmä e-mailom, telefonicky alebo iným vhodným spôsobom.

9. Výklad a definície

9.1. Táto Dohoda sa člení na články definované jedným číslom a body definované dvojicou čísel. Neoddeliteľnou súčasťou Dohody sú aj jej prílohy.

9.2. Odkazy na ustanovenia alebo prílohy v Dohode sú odkazmi na ustanovenia a prílohy tejto Dohody, ak z kontextu nevyplýva inak.

9.3. Pojmy písané s veľkým začiatočným písmenom majú význam priradený im nižšie v tomto bode alebo inde v tejto Dohode, ak z kontextu nevyplýva inak:

Deň platnosti	deň, kedy Mesto v súlade s bodom 4.1 (c) podpísalo Návrh dohody a podpísaný Návrh dohody doručilo spoločnosti Waltz v súlade s ustanoveniami o doručovaní.

Deň podstatného porušenia	Deň, ktorý sa považuje za deň vzniku Podstatného porušenia podľa bodu 7.2 alebo 7.3.
Deň účinnosti	deň, v ktorom boli splnené všetky odkladacie podmienky podľa bodu 5.2.
Dohoda	táto Dohoda, vrátane príloh a akýchkoľvek prípadných zmien a dodatkov.
Exekučná notárska zápisnica	notárska zápisnica spísaná Mestom ako povinným o uznaní záväzku a súhlase s vykonateľnosťou pred notárom v znení, ktoré v podstatných rysoch zodpovedá prílohe Dohody.
Exekučný poriadok	zákon č. 233/1995 Z.z. Exekučný poriadok v znení neskorších predpisov.
Konanie	Konanie o náhradu škody, ktoré sa vedie na základe žaloby spoločnosti Strelingstav voči Mestu na Krajskom súde v Košiciach pod sp. zn. 4 Cb 4/1997 - a to vo všetkých jeho štádiách.
Mesto	Mesto Košice, ktorého bližšie identifikačné údaje sú uvedené v záhlaví Dohody
Návrh dohody	znamená znenie Dohody riadne podpísané len spoločnosťou Waltz v súlade s bodom 4.1 (a) - a to až do momentu, kedy dôjde k prijatiu návrhu dohody v súlade s bodom 4.1 (c) Dohody.
Nová pohľadávka	peňažná pohľadávka spoločnosti Waltz voči Mestu na zaplatenie sumy podľa bodu 3.1, ktorá nahrádza Sporné práva.
Nový záväzok	záväzok Mesta voči Waltz na zaplatenie sumy podľa bodu 3.1, t.j. záväzok zodpovedajúci Novej pohľadávke.
Odmena za predčasné platenie	je odmena za predčasné splatenie Nového záväzku vo výške podľa bodu 3.4.
Oznámenie	je akékoľvek oznámenie, žiadosť, alebo iný adresovaný právny úkon predpokladaný v Dohode alebo zákonom vo vzťahu k druhej Strane, bez ohľadu na jeho označenie.

Podstatné porušenie	porušenie povinností Mesta opísané v bode 7.2 a bode 7.3.
Splátka	ktorákoľvek splátka uvedená v bode 3.2
Splátkový kalendár	Splátkový kalendár definovaný v bode 3.2
Sporné práva	sú práva, ktoré sú medzi Stranami sporné a pochybné a ktoré sú bližšie vymedzené v bode 2.1.
Strana	Waltz a/alebo Mesto
Strelingstav	STRELINGSTAV, spoločnosť s ručením obmedzeným Košice posledné sídlo: Landererova 1, 811 09 Bratislava, IČO: 31 672 582, posledne zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 55182/B, IČO: 31 672 582
Škodná udalosť	tvorí ju súbor skutočností, ktoré sú bližšie opísané v bode 1.4
Waltz	spoločnosť WALTZ PROPERTIES LIMITED, ktorej bližšie identifikačné údaje sú uvedené v záhlaví Dohody
Zmluva o dielo	Zmluva o dielo na vykonanie opráv a údržby komunikácií podľa parag. 536 a násl. Obchodného zákonníka./ z 28.2.1994 uzavretá medzi zhotoviteľom Strelingstav a objednávateľom Mestom.

10. Záverečné ustanovenia

10.1. Táto Dohoda nadobúda platnosť v Deň platnosti a účinnosť v Deň účinnosti.

10.2. Práva a povinnosti Strán vzniknuté z tejto Dohody, na jej základe alebo v súvislosti s ňou, sa riadia právom Slovenskej republiky.

Strany si volia použitie Obchodného zákonníka (§ 262/1 Obchodného zákonníka).

S ohľadom na § 261/6 Obchodného zákonníka sa práva a povinnosti súvisiace s Dohodou riadia ustanoveniami Občianskeho zákonníka o type právneho úkonu - dohody o urovnaní (§ 585 - 587 Občianskeho zákonníka) a v ostatných veciach Obchodným zákonníkom.

10.3. Spory týkajúce sa tejto Dohody, vrátane otázok jej platnosti a výkladu, bude rozhodovať príslušný súd Slovenskej republiky.

10.4. Túto Dohodu je možné zrušiť, meniť a doplniť len dohodou Strán v písomnej forme.

Jednostranné odstúpenie od tejto Dohody je prípustné, iba ak tak ustanovuje zmluva alebo zákon. Po nadobudnutí účinnosti Dohody nie je jednostranné odstúpenie od Dohody prípustné - Strany majú pre prípad porušenia práva zakotvené touto Dohodou.

10.5. Dohoda sa vyhotovuje v 8 rovnopisoch so silou originálu, päť pre Mesto a tri pre Waltz.

10.6. Neoddeliteľnú súčasť Dohody tvorí príloha

- navrhované znenie Exekučnej notárskej zápisnice,
- výpis z obchodného registra spoločnosti Waltz
- plnomocenstvo spoločnosti Waltz pre Ing. Mgr. Gabriela Herbrika
- Výpis uznesenia Mestského zastupiteľstva Mesta Košice v zmysle bodu 4.1 (b)

10.7. Strany vyhlasujú, že táto Dohoda je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle, prejav považujú za určitý a zrozumiteľný, a na znak súhlasu s jej obsahom túto Dohodu podpísali.

V dňa

V Bratislave, dňa 14.6.2013

Mesto Košice
MUDr. Richard Raši, PhD., MPH
primátor mesta

WALTZ PROPERTIES LIMITED
Ing. Mgr. Gabriel Herbrik
na základe plnomocenstva

OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: Mgr. Ing. Gabriel HERBRIK, dátum narodenia 10.11.1972, r.č. 721110/6243, bytom Bratislava - Dúbravka, Talichova 3181/3, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: ST 317954, ktorý(á) ktorý(á) podpis na listine uznal(a) za svoj vlastný. Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo O 391085/2013.

Košice dňa 17.6.2013

Mgr. Martina SOBINKOVIČOVA, notár

Upozornenie! Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť skutočnosti uvádzaných v listine (§58 ods. 4 Notárskeho poriadku)

N [...]/2013
Nz [...]/2013
NCRls [...]/2013

N o t á r s k a z á p i s n i c a

napísaná dňa [...] (slovom [...]), v [...], notárom [...] so sídlom Notárskeho úradu na [...] č. [...] v [...].

-----Dnešného dňa sa dostavil ku mne osobne účastník právneho úkonu :----------

Mesto Košice, Sídlo: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice, Slovenská republika, IČO: 00 691 135, zastúpený primátorom MUDr. Richardom Rašim, PhD., MPH, ktorého osobná totožnosť bola preukázaná zákonným spôsobom z občianskeho preukazu č. [...] a ktorého oprávnenie konať bolo zistené na základe [...] a----------

ktorý po svojich prehláseniach, že je plne spôsobilý na právne úkony, ma požiadal, aby som podľa § 46 Notárskeho poriadku spísal toto----------

---------- vyhlásenie povinnej osoby o uznaní záväzku----------
----------a o súhlase povinnej osoby s exekúciou podľa § 41 ods. 2----------
---------- Exekučného poriadku v jeho platnom znení.----------

1. Dňa [...] Mesto Košice, sídlo: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice, Slovenská republika, IČO: 00 691 135 (ďalej len „Dlžník") a **WALTZ PROPERTIES LIMITED,** Sídlo: 3rd Floor, 5 Lloyds Avenue, EC3N 3AE Londýn, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného írska, IČO (Registračné číslo) 5403084, Registrátor: Registrar of Companies for England and Wales (ďalej len „Veriteľ") uzavreli Dohodu o urovnaní (ďalej len „Dohoda o urovnaní"). ----------

Mestské zastupiteľstvo Mesta Košice uznesením č. [...]/2013 zo dňa [...] udelilo súhlas s uzatvorením Dohody o urovnaní. Výpis z uznesenia Mestského zastupiteľstva o schválení návrhu Dohody o urovnaní a udelení súhlasu s uzatvorením Dohody o urovnaní je neoddeliteľnou súčasťou Dohody o urovnaní.----------

Dohoda o urovnaní (vrátane príloh) tvorí neoddeliteľnú prílohu tejto notárskej zápisnice. Veritelia a Dlžník sú ďalej spolu označovaní tiež ako „Strany".----------

2. Dňa [...] došlo k uverejneniu Dohody o urovnaní na webovom sídle Dlžníka, čím Dohoda o urovnaní nadobudla účinnosť podľa § 47a Občianskeho zákonníka (ďalej len „Deň účinnosti").----------

3. Dohodou o urovnaní sa Dlžník zaviazal zaplatiť Veriteľovi pohľadávku na zaplatenie peňažnej sumy 9 990 000 eur (slovom deväť miliónov deväťstodeväťdesiat tisíc eur) - ďalej len „Nová pohľadávka".----------

Záväzok Dlžníka voči Veriteľovi na zaplatenie sumy podľa predchádzajúcej vety (t.j. záväzok zodpovedajúci Novej pohľadávke) sa označuje ďalej len ako „Nový záväzok".----------

4. Dlžník sa v Dohode o urovnaní zaviazal splatiť Nový záväzok v nasledovných splátkach: -

- 1 000 000 eur do 1 mesiaca po Dni účinnosti,
- 2 330 000 eur do 12 mesiacov po Dni účinnosti,
- 3 330 000 eur do 24 mesiacov po Dni účinnosti, a
- 3 330 000 eur do 36 mesiacov po Dni účinnosti.

(ďalej len „Splátkový kalendár" a ktorákoľvek z vyššie uvedených splátok ďalej len „Splátka")----------

5. Strany sa ďalej v Dohode o urovnaní dohodli, že ak Dlžník nezaplatí niektorú Splátku riadne a včas, je povinný platiť úroky z omeškania vo výške určenej na základe § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka v spojení s § 1 nar. vl. 21/2013 Z.z. z dlžnej sumy Splátky odo dňa omeškania až do zaplatenia.----------

Strany sa ďalej v Dohode o urovnaní dohodli, že ak sa pre Podstatné porušenie (bod 6 tejto notárskej zápisnice) stane splatným celá nesplatená časť Nového záväzku, počnúc Dňom podstatného porušenia je Dlžník povinný platiť úroky z omeškania vo výške určenej na základe § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka v spojení s § 1 nar. vl. 21/2013 Z.z. z celej doposiaľ nesplatenej istiny Nového záväzku až do zaplatenia.----------

6. Strany sa v Dohode o urovnaní ďalej dohodli, že ak sa Dlžník omešká so zaplatením ktorejkoľvek Splátky o viac ako 60 dní, považuje sa to za podstatné porušenie Dohody (ďalej len „Podstatné porušenie“).----------

Za „Deň podstatného porušenia" sa považuje 61. deň po splatnosti omeškanej Splátky.----------

7. Strany sa ďalej v Dohode o urovnaní dohodli, že Podstatné porušenie má tieto následky:

a) V Deň podstatného porušenia sa Nový záväzok stáva splatný v celom rozsahu dosiaľ nesplatenej časti istiny (strata výhody splátok).----------

b) Počnúc Dňom podstatného porušenia je Dlžník povinný platiť úroky z omeškania vo výške určenej na základe § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka v spojení s § 1 nar. vl. 21/2013 Z.z. z celej doposiaľ nesplatenej istiny Nového záväzku až do zaplatenia.----------

c) Kedykoľvek po Dni podstatného porušenia je Veriteľ oprávnený domáhať sa uspokojenia celej nesplatenej časti istiny Novej pohľadávky, vrátane úroku z omeškania vo výške určenej na základe § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka v spojení s § 1 nar. vl. 21/2013 Z.z. z nesplatenej istiny Novej pohľadávky odo Dňa podstatného porušenia do zaplatenia prostredníctvom exekúcie vedenej na základe exekučnej notárskej zápisnice spísanej Dlžníkom v súlade s bodom 4.1 písm. (e) Dohody o urovnaní (t.j. na základe tejto notárskej zápisnice).---------- ----------

8. Dlžník týmto vyhlasuje, že----------

a) v súlade s § 41 ods. 2 písm. c/ zákona č. 233/1995 Z.z. (Exekučného poriadku) týmto uznáva v plnom rozsahu Nový záväzok, t.j. záväzok vzniknutý na základe Dohody o urovnaní, čo do právneho dôvodu a výšky, tak ako je tento vyčíslený a právne vymedzený v bode 3 a ďalších ustanoveniach tejto notárskej zápisnice a Dohode o urovnaní, čiže uznáva, že je povinný zaplatiť Veriteľovi sumu **9 990 000 eur** (slovom deväť miliónov deväťstodeväťdesiat tisíc eur), vrátane **úroku z omeškania vo výške určenej na základe § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka v spojení s § 1 nar. vl. 21/2013 Z.z.** z nesplatenej istiny Novej pohľadávky odo Dňa podstatného porušenia do zaplatenia----------

b) a pre prípad, že sa omešká so zaplatením ktorejkoľvek Splátky o viac ako 60 dní (t.j. pre prípad Podstatného porušenia) **súhlasí s vykonateľnosťou tejto notárskej zápisnice v zmysle § 41 ods. 2 písm. c/ zákona č. 233/1995 Z.z. (Exekučného poriadku),** t.j. súhlasí s tým, aby **Veriteľ ako oprávnená osoba** podal voči **Dlžníkovi ako povinnej osobe návrh na vykonanie exekúcie** na uspokojenie Nového záväzku, vrátane úroku z omeškania, tak ako sú špecifikované v písm. a) tohto bodu, **na poklade exekučného titulu, ktorým je táto notárska zápisnica**.----------

9. Táto notárska zápisnica obsahuje právny záväzok, označené sú v nej osoby oprávnené a osoba povinná, obsahuje právny dôvod, predmet a dobu plnenia, a osoba povinná súhlasí s vykonateľnosťou tejto notárskej zápisnice v zmysle § 41 ods. 2 zákona č. 233/1995 Z.z. (Exekučného poriadku).----------

10. Táto notárska zápisnica, ktorej neoddeliteľnou súčasťou je aj **Dohoda o urovnaní**, je exekučným titulom pre exekúciu v zmysle § 41 ods. 2 zákona č. 233/1995 Z.z. (Exekučného poriadku).----------

O tomto som notársku zápisnicu napísal, účastníkovi jej obsah vysvetlil, účastník si ju následne prečítal, a po jej prečítaní a schválení jej obsahu ju účastník na znak súhlasu s jej obsahom predo mnou vlastnoručne podpísal.----------

notár

THE COMPANIES ACT 2006

Company No. 5403084

The Registrar of Companies for England and Wales hereby certifies that WALTZ PROPERTIES LIMITED was incorporated under the Companies Act 1985 as a limited company on 24th March 2005.

The Registrar further certifies that according to the documents On the file of the company:-
a) DESPOINA ZINONOS is the director of the company,
b) AMICORP (UK) SECRETARIES LIMITED is the secretary of the company,
c) the situation of the registered office is 3RD FLOOR, 5 LLOYDS AVENUE, LONDON EC3N 3AE.

According to the documents on file and in the custody of the Registrar, the company is up to date with its filing requirements and has at least 1 director, who is a natural person over the age of 16.

The company has been in continuous unbroken existence since its incorporation and no action is currently being taken by the Registrar of Companies to strike the company off the register or to dissolve it as defunct. As far as the Registrar is aware, the company is not in liquidation or subject to an administration order, and no receiver or manager of the company's property has been appointed.**********

Given at Companies House, the **28th May 2013**

A E THOMAS
for the Registrar of Companies

This certificate records the result of a search of the information registered by the Registrar. This information derives from fiiings accepted in good faith without verification. For this reason the Registrar cannot guarantee that the information on the register is accurate or complete.

Companies House

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Country: Pays/Pais	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
This public document Le présent acte public / El presente documento público	
2. Has been signed by a été signé par ha sido firmado por	A E Thomas
3. Acting in the capacity of agissant en qualité de quien actúa en calidad de	Officer of the Companies Registration Office,
4. Bears the seal/stamp of est revêtu du sceau / timbre de y está revestido del sello / timbre de	Not Applicable

Certified
Attesté / Certificado

5. at á / en London	**6. the** le / el día 29 May 2013
7. by par / por	Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
8. Number sous no / bajo el número	J649951
9. Seal / stamp: Sceau / timbre: Sello / timbre: FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE LONDON	**10. Signature:** V Lewis Signature: Firma:

This Apostilie is not to be used in the UK and only confirms the authenticity of the signatúre, seal or stamp on the attached UK public document. It does not confirm the authenticity of the underlying document. Apostilles attached to documents that have been photocopied and certified in the UK confirm the signatúre of the UK public official who conducted the certification only. It does not authenticate either the signatúre on the originál document or the contents of the originál document in any way.

If this document is to be used in a country which is not party to the Hague Convention of 5th October 1961, it shnniw ho tho rnncnlar Rt'>riinr> nf thp mitsirvn rf>nrf>sf>nlinfi that country

Osvedčujem, že táto listina doslovne súhlasí s predloženým originálom(osvedčeným odpisom), skladajúcim sa z 2 strán Ide o odpis úplný(~~čiastočný~~). Na listine boli vykonané tieto zmeny doplnky: .....

v Bratislava dňa 4.6.2013

Zákon o spoločnostiach z roku 2006

Spoločnosť číslo 5403084

Registrátor spoločností pre Anglicko a Wales týmto potvrdzuje, že spoločnosť WALTZ PROPERTIES LIMITED bola zapísaná do registra spoločností v súlade so zákonom o spoločnostiach z roku 1985 ako spoločnosť s ručením obmedzeným (limited company) dňa 24. marca 2005.

Registrátor ďalej potvrdzuje, že podľa dokumentov v zložke spoločnosti:

a) DESPOINA ZINONOS je riaditeľom spoločnosti,

b) spoločnosť AMICORP (UK) SECRETARIES LIMITED je tajomníkom spoločnosti,

c) sídlo spoločnosti je na adrese 3RD FLOOR, 5 LLOYDS AVENUE, LONDÝN EG3N 3AE.

Podľa dokumentov v zložke spoločnosti a v správe registrátora, spoločnosť nie je v omeškaní s plnením si svojich prekladacích povinností a má aspoň 1 riaditeľa, ktorý je fyzickou osobou staršou ako 16 rokov.

Spoločnosť existuje nepretržite od svojho ustanovenia a registrátor spoločností v súčasnosti nekoná za účelom vymazania spoločnosti z registra alebo likvidácie spoločnosti z dôvodu jej zrušenia. Podľa informácií, ktoré má registrátor, spoločnosť nie je v likvidácii ani nepodlieha nariadeniu, ktorým súd menuje správcu, a nebol vymenovaný žiaden nútený správca alebo správcä mäjctku spoločnosti

Obchodný register (Companies House), 28. mája 2013

(nečitateľný podpis)

A E THOMAS

Za registrátora spoločností

Na tomto potvrdení sú uvedené výsledky vyhľadávania informácií zaznamenaných registrátorom. Tieto informácie sú odvodené z dokumentov, ktoré boli prijaté v dobrej viere bez overenia. Preto registrátor nemôže ručiť za správnosť alebo úplnosť informácií v registri.

APOSTILLE

(Haagska konvencia z 5. októbra 1961 / Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Štát/Krajina: Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného írska

Táto verejná listina

2. bola podpísaná A E Thomasom

3. konajúcim vo funkcii úradníka úradu na registráciu spoločností

4. je opatrená pečaťou/odtlačkom *nie je príslušné*

Osvedčené

5. v Londýne 6. dňa 29. mája 2013

7. (kým) jej Výsosti Hlavným tajomníkom štátu pre zahraničné záležitosti a záležitosti Britského spoločenstva národov

8. Č.J649951

9. Pečať / odtlačok pečiatky: 10. Podpis: V. Lewis

Úrad pre zahraničné záležitosti *(nečitateľný podpis)*

a záležitosti Britského

spoločenstva národov, Londýn

Táto apostilla nie je určená na použitie v Spojenom kráľovstve Veľkej Británie a Severného írska a len potvrdzuje pravosť podpisu, pečate alebo pečiatky na priloženom verejnom dokumente Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného írska. Nie je potvrdením pravosti podkladového dokumentu. Apostilly priložené k dokumentom, ktoré boli kopírované a osvedčené v Spojenom kráľovstve Veľkej Británie a Severného írska, potvrdzujú len podpis verejného úradníka Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného írska, ktorý vykonal overenie. Žiadnym spôsobom nie sú potvrdením pravosti podpisu na originály dokumentu alebo obsahu originálneho dokumentu

Ak má byť tento dokument použitý v krajine, ktorá nepatrí pod Haagsku konvenciu z 5. októbra 1961, mal by byť predložený konzulárnemu oddeleniu misie, ktorá zastupuje danú krajinu.

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk / anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970139. Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom ...531..... prekladateľského denníka č.

V Bratislave dňa 5.6.2013

I have developed the translation as a translator entered in the List of Translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic in the specialization Slovak language / English language, registration no. 970139. The translating act is entered under no. .....531..... of the translator's book no.

In Bratislava on 5.6.2013

Osvedčujem, že táto listina doslovne súhlasí s predloženým originálom(osvedčeným odpisom), skladajúcim sa z 5 strán. Ide o odpis úplný(~~čiastočný~~). Na listine boli vykonané tieto zmeny,

doplnky:.....

v Bratislave dňa 5.6.2013

KATARÍNA DRÁBKOVÁ
pracovník poverený notárom
JUDr. AGÁTOU WIEGEROVOU

Dr. AGÁ

Plnomocenštvo/ *Power of Attorney*

Splnomocniteľ/ *Principal:*

Obchodné meno/ *Business name:*	WALTZ PROPERTIES LIMITED
Sídlo/ *Registered seat:*	5th Lloyd's Avenue, 3rdfloor, EC3N 3AE London, United Kingdom
IČO/*Reg. No:*	5403084
Zapísaná v/ *Registered in:*	Registrar of companies for England and Wales
Štatutárny zástupca/ *Statutory representative :*	DESPOINA ZINONOS, riaditeľ
Dátum narodenia/ *Date ofbirth:*	16.07.1974
Bydlisko/ *Residing at:*	Georgiou Neophytou Avenue 13, P.C.4006 Limassol, Cyprus

(ďalej len "Splnomocniteľ"/ *hereinafter referred to as the "Principal")*

Splnomocnenec/ *Attornev-in-Fact:*

Meno a priezvisko/ *Name and surname:* Mgr. Ing. Gabriel Herbrik

Trvalý pobyt/ *Permanently residing at:* Talichova3, 841 02 Bratislava, Slovenská republika/ *Slovák Republic*

Dátum narodenia/ *Date of birth:* 10.11.1972

Rodné číslo/ *Birth registration number:* 721110/6243

(ďalej len „Splnomocnenec"/ *hereinafter referred to as the "Attornev-in-Fact")*

Dňa 12.10.2005 došlo k uzavretiu Zmluvy o postúpení pohľadávky medzi postupcom - STRELINGSTAV, spoločnosť s ručením obmedzeným Košice, sídlo: Námestie sv. Mikuláša 16, Stará Ľubovňa 064 01, IČO: 31 672 582, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Prešov, Oddiel: Sro, Vložka č.: 11130/P (ďalej len „Poškodený") a postupníkom- Splnomocniteľom./ *On 12 October 2005, a Contract on Assignment of Claim was concluded by the Assignor - STRELINGSTA V, limited liability company Košice, registered seat: Námestie sv. Mikuláša 16, Stará Ľubovňa 064 01, ID No.: 31 672 582, registered in the Companies Register of the District Court Prešov, Section: Sro, File No.: 11130/P (hereinafter referred to as "Assrieved Party") and the Assignee - the Principal*

Na základe vyššie uvedenej Zmluvy o postúpení pohľadávky Splnomocniteľ nadobudol od Poškodeného pohľadávku na náhradu škody voči škodcovi - Mesto Košice, so sídlom: Trieda SNP Č.48/A, 04011 Košice, 100:00691135 (ďalej len „Dlžník"), ktorá (škoda) bola Poškodenému (ako pôvodnému majiteľovi pohľadávky) spôsobená tak , že/ *Based on the Contract on Assignment of Claim above, the Principal obtained a claim from the Aggrieved Party for damages towards the infringing party - The Town of Košice, registered seat: Trieda SNP č. 48/A, 04011 Košice, ID No.: 00691135 (11130/P (hereinafter referred to as "Debtor"), which (the damage) was suffered by the Aggrieved Party (as the former owner of the claim) as follows:*

- Dňa 26. Júna 1995 Dlžník neoprávnene odstúpil od „Zmluvy o dielo na vykonanie opráv a údržby komunikácii podľa parag. 536 anásl. Obchodného zákonníka" uzatvorenej dňa 28. Februára 1994 medzi Dlžníkom (ako objednávateľom) a Poškodeným (ako zhotoviteľom) a neoprávneným odstúpením a následným faktickým správaním sa znemožnil plnenie predmetu uvedenej zmluvy o dielo a naviac nezaplatil Poškodenému riadne a oprávnene vystavené faktúry a dopúšťal sa ďalšieho protiprávneho konania./ *On 26 June 1995, the Debtor unduly withdrew from the "Contract for Work for Execution of Repairs and Maintenance of Roads under Section 536 et seq. of the Commercial Code" concluded on 28 February 1994 between the Debtor (as the Client) and the Aggrieved Party (as the Contractor) and by its unduly withdrawal and subsequent factual conduct*,

made the performance of the subject-matter of the mentioned Contract for Work impossible and, moreover, it failed to pay the Aggrieved Party the duly and legitimately issued invoices and committed other unlawful conduct.

Uvedená pohľadávka na náhradu škody je predmetom súdneho konania na Krajskom súde Košice, spis.zn 4 Cb4/97, ktoré sa začalo na základe žaloby Poškodeného voči Dlžníkovi zo dňa 2. Januára 1996./ *The mentioned claim for damages is subject to litigation before the Regional Court of Košice, File No. 4 Cb4/97, initiated based on an action by the Aggrieved Party towards the Debtor on 2 January 1996.*

(Vyššie špecifikovaná pohľadávka na náhradu škody sa ďalej označuje len ako **„Pohľadávka“**)/ *(the claim for damages shall hereinafter be referred to as "" **Claim**")*

Splnomocniteľ týmto udeľuje plnomocenstvo Splnomocnencovi, aby namiesto neho a v jeho mene konal v nasledovnom rozsahu/ *The Principal hereby grants the Power ofAttorney to the Attorney-in-Fact to act in lieu and on behalf of the Principal to the following extent:*

Splnomocnenec je oprávnený v mene Splnomocniteľa (ako majiteľa Pohľadávky)/ *The Attorney-in-Fact is entitled, on behalf of the Principal (as the owner of the Claim):*

1. Viesť akékoľvek rokovania s Dlžníkom akokoľvek súvisiace s Pohľadávkou, najmä, ak nie výlučne, za účelom dohodnutia urovnania, či zmieru/ *To conduct any negotiations with the Debtor which are anyhow related to the Claim primarily, if not exclusively, in order to agree on settlement or amicable settlement;*

2. Uzatvoriť, a to s akýmkoľvek obsahom, dohodu o urovnaní v zmysle § 585 Občianskeho zákonníka, na základe ktorej dôjde k urovnaniu Pohľadávky, ktorá je predmetom vyššie uvedeného súdneho sporu a predstavuje v tomto zmysle spornú pohľadávku, príp. uzatvoriť akúkoľvek inú dohodu, na základe ktorej dôjde k vysporiadaniu práv a povinností z Pohľadávky akýmkoľvek spôsobom/ *To enter into an agreement on settlement, with any content, pursuant to Section 585 of the Civil Code, based on which the Claim, being subject to the litigation mentioned above and representing a contested claim in this respect, will be settled or to enter into any other agreement based on which the rights and obligations from the Claim will be settled in any manner whatsoever;*

   Dohoda podľa predchádzajúceho odseku môže byť uzavretá najmä, ale nie výlučne, tak, že Pohľadávka (a jej zodpovedajúci záväzok Dlžníka) bude na základe takejto dohody nahradená novou pohľadávkou Splnomocniteľa a jej zodpovedajúcim novým záväzkom Dlžníka;
   a) Zaplatiť peňažné plnenie; a/alebo
   b) Poskytnúť nepeňažné plnenie; a/alebo
   c) Previesť vlastnícke právo k nehnuteľnostiam a/alebo hnuteľným veciam patriacim Dlžníkovi a/alebo previesť akékoľvek iné práva k akejkoľvek inej majetkovej hodnote Dlžníka/

   The agreement according to the preceding paragraph may be concluded mainly but not exclusively by replacing the Claim (and the corresponding liability of the Debtor) with a new claim of the Principal and the corresponding new liability of the Debtor based on such agreement; .
   a) To make payment; and/or
   b) To make payment in kind; and/or

c) *To transfer the ownership title to real estate and/or movable assets belonging to the Debtor and/or transfer any other rights to any other property value of the Debtor;*

3. Prijať peňažné a/alebo nepeňažné plnenie poskytnuté Dlžníkom vzmyslé bodu 2 písm. a) a b) plnomocenstva a/alebo uzavrieť zmluvu alebo zmluvy, predmetom korej(ých) bude prevod vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam a/alebo hnuteľným' veciam patriacim Dlžníkovi alebo prevod akéhokoľvek iného práva alebo majetkovej hodnoty Dlžníka v prípadoch uvedených v bode 2 písm. c) plnomocenstva./ *To accept payment and/or payment in kind made by the Debtor pursuant to clause 2 (a) or (b) of the Power of Attorney and/or to enter into a contract or contracts, the subject-matter of which will be the transfer of the ownership title to real estate and/or movable assets belonging to the Debtor or the transfer of any other right or property value of the Debtor in the cases set out in clause 2 (c) of the Power ofAttorney.*

4. Urobiť akékoľvek iné právne a faktické úkony, ktoré súvisiace s urovnaním, s plnením dohody o urovnaní (resp. inej dohody v zmysle bodu 2 plnomocenstva), resp. s plnením práv a povinností vyplývajúcich zo zmluvy uzavretej podľa bodu 3 plnomocenstva./ *To take any legal and factual steps related to the settlement, performance of the agreement on settlement (or another agreement pursuant to clause 2 of the Power ofAttorney) or to the fulfilment of rights and obligations arising from the contract concluded under clause 3 of the Power ofAttorney.*

Splnomocnenec je oprávnený splnomocniť tretiu osobu (ďalšieho splnomocnenca), aby namiesto neho konala v mene Splnomocniteľa./ *The Attorney-in-Fact is entitled to authorise a third party (another attorney-in-fact) to act on behalf of the Principal in lieu ofhim.*

Toto plnomocenstvo je udelené na dobu neurčitú./ *This Power of Attorney is granted for an indefinite periód of time.*

Toto plnomocenstvo, ako aj právne vzťahy s ním súvisiace, sa riadia právom Slovenskej republiky./ *This Power of Attorney as well as the related legal relationships shall be governed by the laws of the Slovák Republic.*

V/ *In* LIMASSOL dňa/ *on* 21.02.2013

DESPOINA ZINONOS, riaditeľ/ *director*
WALTZ PROPERTIES LIMITED

Plnomocenstvo v plnom rozsahu prijímam./ *Ifully accept the Power ofAttorney.*

V/ *In* 28/02/2013 dňa/ *on* Bratislava

Mgr. Ing. Gabriel Herbrik

Signed (or sealed) this day in my presence
by DESPOINA ZINONOS
of LIMASSOL who is personally known
to me in testimony whereof I have ~~hereto set my~~
hand and official seal this 21 day of
FEBRUARY 2013
MICHALAKIS SAVVA

This is to certify that the signature M SAVVA appearing above is the signature of Mr M. SAVVA a Certifying Officer of Limassol, appointed by the Minister of the Interior of the Republic of Cyprus, under the Certifying officers Law, Cap.39, to certify signatures and seals and that the seal opposite the said signature is that of the Certifying Officer of Limassol The District Officer certifies only the signature and the seal of the Certifying Officer and assumes no responsibility for the content of this document.

LIMASSOL - CYPRUS

Date 21 FEB 2013

District Officer

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Country CYPRUS.
   This public document
2. has been signed by A. KYRIAKOU
3. acting in the capacity of District Officer
4. bears the seal/stamp of the District Officer 21 FEB 2013

Certified

5. at Limassol
6. the
7. by DESPO XENOPHONTOS
8. No. LM 15853/13
9. Seal/stamp:
10. Signature:

Permanent Secretary
Ministry of Justice and Public Order

Odtlačok okrúhlej pečiatky so znakom Cyperskej republiky (text pečiatky: Overovateľ)

Tento dokument v mojej prítomnosti v tento deň podpísala (alebo opatrila pečaťou) Despoina Zinonos z Limassolu, ktorú osobne poznám, na dôkaz čoho som priložil vlastnoručný podpis a oficiálnu pečať dňa 21. februára 2013.
(nečitateľný podpis)
MICHALAKIS SAVVA
Overovateľ
Odtlačok okrúhlej pečiatky so znakom Cyperskej republiky (text pečiatky: Overovateľ)
1 ks kolková známka v *hodnote 1,71 EUR*

Týmto osvedčujem, že podpis M. SAVVA, ktorý je uvedený vyššie, je podpis p. M. SAVVA, ktorý je overovateľom z Limassolu vymenovaným ministrom vnútra Cyperskej republiky v súlade so zákonom o overovateľoch, kapitola 39, na osvedčovanie podpisov a pečatí, a že pečať pri uvedenom podpise je pečať tohto overovateľa z Limassolu. Okresný úradník osvedčuje len podpis a pečať overovateľa anepreberá žiadnu zodpovednosť za obsah tohto dokumentu.

Limassol - Cyprus
Dátum: 21. februára 2013

Okresný úradník
(nečitateľnýpodpis)
A. KYRIAKOU

Odtlačok okrúhlej pečiatky so znakom Cyperskej republiky (text pečiatky: Okresný úradník, Limassol)
1 ks kolková známka v *hodnote 1,71 EUR*

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Krajina: CYPRUS

Tento verejný dokument

2. podpísal A. KYRIAKOU
3. konajúci ako Okresný úradník
4. a nesie pečať/pečiatku Okresného úradníka

Osvedčené

5. v Nikózii
6. dňa: 21. februára2013
7. (kým) DESPO XENOPHONTOS-om
8. č. LM 15853/13
9. pečať/pečiatka:

Odtlačok okrúhlej pečiatky so znakom Cyperskej republiky (text pečiatky: Ministerstvo spravodlivosti a verejného poriadku)
2 ks kolková známka v hodnote EUR 1,71

10. podpis:

(nečitateľný podpis)
Námestník ministra
Ministerstvo spravodlivosti a verejného poriadku

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk / anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970139. Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom ....463..... prekladateľského denníka č.

V Bratislave dňa 28.2.2013

I have developed the translation as a translator entered in the List of Translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic in the specialization Slovak language / English language, registration no. 970139. The translating act is entered under no. .....463..... of the translator's book no.

In Bratislava on 28.2.2013

Osvedčujem, že tato fotokópia listiny skladajúca sa zo -7- strán, -6- listov doslovne súhlasí s predloženým originálom skladajúcim sa zo -7- strán, -6- listov. Ide o odpis úplný. Na listine neboli vykonané žiadne zmeny, doplnky, vsuvky, škrty ani opravy.

V Košiciach, dňa 17 6 2013

Mestské zastupiteľstvo v Košiciach

Uznesenie
z XIX. (mimoriadneho) rokovania Mestského zastupiteľstva v Košiciach,
zo dňa 1. júla 2013 číslo:706

Dohoda o urovnaní v kauze Waltz Properties Limited (Strelingstav) vs. Mesto Košice

Mestské zastupiteľstvo v Košiciach
podľa § 10 ods. 3 písm. c) zákona č. 401/1990 Zb. o meste Košice v znení neskorších predpisov, § 29 ods. 1 písm. í) Štatútu mesta Košice a podľa § 10 ods. 8 zákona č. 583/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy v znení neskorších predpisov a v zmysle § 6: ods. 2 písm. c) Štatútu mesta Košice

A. schvaľuje

1 Navrhované znenie Dohody o urovnaní medzi mestom Košice a Waltz Properties Limited, z titulu náhrady škody, ktorá je predmetom súdneho konania 4Cb 4/97 o zaplatenie 411 557 776 Sk s prísl. Dohoda tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto uznesenia.

2 Vyplatenie pohľadávky Waltz Properties Limited vo výške stanovenej v dohode a dohodnutý spôsob splácania v súlade s čl. 3 dohody uvedenej v 1. bode.

3 Navrhované znenie notárskej zápisnice o uznaní záväzku a o súhlase mesta Košice s exekúciou podľa § 41 ods. 2 písm. c) a ods. 3 Exekučného poriadku, ktoré tvorí neoddeliteľnú súčasť dohody uvedenej v 1. bode.

4 2. zmenu programového rozpočtu mesta Košice na rok 2013

Bežné výdavky
Program 9 Interné služby
Podprogram 1 Právne a komerčné služby
Aktivita 3 Náhrady vyplývajúce zo súdnych rozhodnutí + 1 000 000 €

Finančné operácie
Príjmy - Prevod prostriedkov z Rezervného fondu + 1 000 000 €

na realizáciu 1. splátky v súlade s čl. 3, bod 2 Dohody o urovnaní,

B. poveruje

primátora mesta Košice

vypracovaním právnej analýzy o možnostiach vymáhania škody, ktorá Mestu Košice vznikla v súvislosti s bodmi 1 a 2 tohto uznesenia a predložením tejto právnej analýzy na najbližšie rokovanie MZ,

C. žiada

primátora mesta Košice

1. o predloženie zmlúv s právnou analýzou s firmami Ekotermal, Veros, Elektrovod, Kosit, advokátskymi kanceláriami, ktoré zatupovali mesto, ako aj o informácie o existencii cenných papierov ako sú zmenky, a nevyriešené spory, ktoré výrazne môžu ohroziť hospodárenie mesta na *najbližšie rokovanie MZ*,
2. *o predloženie návrhu splácania predmetnej* pohľadávky a z akých zdrojov na najbližšie riadne rokovanie MZ.

MUDr. Richar Raši, PhD., MPH
primátor mesta Košice

Podpísal dňa: **03. 07. 2013**

Za správnosť: Ing. Pavol Lazúr
Ing. Juraj Tache

Zapisovateľka: Blanka Lukáčová

OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **MUDr. Richard RAŠI PhD., MPH,** dátum narodenia r.č. bytom **Košice-Barca, Abovská 1400/27,** ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: , ktorý(á) listinu predo mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 449378/2013.**

Košice dňa 9.7.2013

Mgr. Martina SOBINKOVIČOVÁ, notár

Upozornenie! Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine (§58 ods. 4 Notárskeho poriadku)